

*この申告書を作成する前に添付の「研修後の勤務に関する拘束条項付研修契約の取扱基準」をお読みください。
Before filling in this form, please read the attached "Guidelines for Training Contract" carefully.

財団法人海外技術者研修協会

THE ASSOCIATION FOR OVERSEAS TECHNICAL SCHOLARSHIP [AOTS]

研修契約に関する申告書 Enquiry into Training Contract

1. 研修生は、日本における研修は、財団法人海外技術者研修協会の制度により、日本政府（経済産業省）の補助金を受けて行われる事を知っていますか。

Has the trainee been informed that he/she is invited to Japan on the AOTS training subsidized by the Japanese government (Ministry of Economy, Trade and Industry : METI) ?

はい YES

いいえ NO

2. 研修生と派遣企業との間の文章による契約（研修契約）により、研修生は研修後一定期間、派遣企業又はその指定する企業で勤務すべきことが義務づけられていますか。

Has a written contract (Training Contract) been concluded between the trainee and the employer which obliges the trainee, upon completion of the training, to serve the employer or its affiliate for a certain period ?

はい YES

いいえ NO

「いいえ」の場合、以下3から7までの質問への回答は必要ありません。

If 'NO', there is no need to answer questions from 3 to 7 below.

3. 予定研修期間及び約定拘束期間をそれぞれ次欄に記入してください。

How long are the scheduled period of the training and the obligatory term of service ?
(Fill in the blanks below)

予定研修期間
Scheduled period of technical training

週間
week/s

拘束期間
Obligatory term of service

ヶ月
month/s

4. 研修生は拘束期間の途中で退職したとき、派遣企業に対して何らかの弁償を行うべき義務がありますか。

In the case of nonfulfillment of the obligatory term of service, must the trainee make any compensation to the employer ?

はい YES

いいえ NO

「いいえ」の場合、以下5から7までの質問への回答は必要ありません。

If 'NO', there is no need to answer questions from 5 to 7 below.

5. 弁償については通常二つの方法がとられます。一つは違約金で、これは実損の有無又はその額にかかわらず、予め定められた定額を支払わせるもの、二つは、研修に伴い派遣企業が実際に負担した費用を弁償させるものです。この研修契約では、どちらの方法がとられていますか。

Usually there are two types of compensation payable by trainee: one is compensation in the form of a penalty, that is, a fixed amount of money determined in advance irrespective of actual costs which the employer has incurred in the course of the training; the other is compensation for actual costs which the employer has incurred in the course of the training. Which type of compensation is provided for in this Training Contract concerned ?

違約金方式による弁償 Compensation in the form of a penalty

派遣企業が実際に負担した費用の弁償 Compensation for actual costs the employer has incurred

後者の場合、次ページの6及び7の質問に答えて下さい。

In the case of the latter, answer question 6 and 7 in next page.

6. 研修生が弁償すべき金額が、次の(1)、(2)及び(3)の費用の合計額を超えることがありますか。
Is the amount of money payable by the trainee likely to exceed the total sum of costs (1), (2) and (3) below ?

(1) 支度金等、派遣企業が研修生に対して、財団法人海外技術者研修協会から支給されるものとは別に支給する費用があるときはその額。

Outfit and/or similar allowances if paid by the employer to the trainee above and beyond allowances covered by the AOTS.

(2) 研修期間中、研修生又は留守家族に対して支払われる賃金又は手当があるときはその額。

Salary and/or allowances if paid by the employer to the trainee or the trainee's family during the period of the training in Japan.

(3) 財団法人海外技術者研修協会に対する民間分担金を派遣企業が負担するときはその額。

Prescribed contribution to training costs if paid by the employer to the AOTS

はい YES

いいえ NO

7. 弁償については、研修生が研修後勤務した期間に比例した減額がなされますか。

Has provision been made for proportional reduction of compensation should the trainee complete only part of the obligatory term of service ?

はい YES

いいえ NO

* * * * *

誓約 Declaration

研修生(A)及び派遣企業(B)は、以上の申告はすべて真実であることを誓約します。

We, the trainee(A) and the employer(B), declare that all the information furnished in this form is true, and promise that the trainee undergoing the training in Japan shall abide by all the regulations and follow the training Programme of the AOTS.

日 月 年
day month year

(A) 研修生氏名
Name of the Trainee

署名
Signature

(B) 派遣企業代表者氏名・役職名
Name of the Employer/Position

署名
Signature

派遣企業名
Company / Organization